

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : (chNCh)  
Responsable du corpus : NN  
Édition de la charte : Bernadette Gavillet.

## chNCho41

Édition critique
------------------

**1304, octobre.**

*Type de document:* charte: renonciation

*Objet:* Renonciation par Amiet, fils de feu Amiet dit de Voires, en faveur de Sibylle, sa mère, et de Jean d'Avoudrey, son beau-père, à tout ce qu'il a acquis par l'héritage de son père en raison des frais encourus par Sibylle et Jean lorsqu'il était sous leur tutelle. Il reconnaît leur devoir 20 livres pour le douaire du premier mariage de sa mère qu'il promet de payer par tranche de 4 livres à chaque Nativité et une rente annuelle de 6 bichets de blé, la moitié en avoine, l'autre en froment, pour les terres du territoire de Voires qu'il a héritées de son père et que sa mère tient par son douaire. Il paiera cette rente tant qu'il conservera la terre que Sibylle et Jean peuvent récupérer à condition qu'elle soit prête pour les semailles de froment et d'avoine.

*Auteur:* Amiet.

*Disposant:* Amiet.

*Sceau:* sceau de Vuillafans.

*Bénéficiaire:* Sibylle, mère d'Amiet, et Jean d'Avoudrey, beau-père d'Amiet.

*Support:* Parchemin jadis scellé sur double queue.

*Lieu de conservation:* AEN, T7 n° 14.

## Transcription de la charte

**1** Je, Amiat, fiz Amiat dit de Voires, qui fu, **2** fois savoir a touz ces qui verront *et* orront ces presentes lettres **3** que, come \2 je aie esté per lonc tens *et* per plusours annees en la garde *et* en l-avouerie de Jehan dit d-Avoudrer, chestolain de Willaphens a cel \3 tens, *et* de Sebile, ma mere, fome dou dit Jehan, *et* li diz Jehanz *et* la dite Sebile aient receu plusours biens *et* plusours choses les queles \4 m-avenoient por raison dou dit Amiat, mon pere, **4** je, li diz Amiat, conos *et* confessoï que moi fors de l-avouerie *et* de la garde dou dit Jehan \5 *et* de la dite Sebile, ma mere, pais *et* acors ai esté fait de ma bone *et* franche volonté entre moi *et* lo dit Jehan *et* la dite Sebile, ma mere, \6 de toutes les choses que li diz Jehanz *et* la dite Sebile, ma mere, avoient receu, soit en deniers, soit en blef *et* en toutes autres choses \7 les queles m-avenoient ou devoient avenir, **5** en tel meniere que je, li diz Amiat, conos *et* confessoï que je quite *et* ai quité lo dit Jehan *et* \8 (*et*) la dite Sebile, mare <sup>[1]</sup>, enterainnement, senz jemas rapeler, de toutes les choses que il ont aü ne receu dou mien, soit en deniers, soit en \9 blef, soit en toutes autres choses por raison de la poine *et* des missions que il ont fait por moi *et* por les detes que je devoie, que il \10 ont paies; *et* les quitoï de tout dou tens passé tan-que a-jor de la confection de ces presentes lettres. **6** Et est a-savoir que je, li diz Amiat, \11 conos *et* confessoï que je doi *et* confessoï moi devoir a dit Jehan *et* a la dite Sebile, ma mere, vuint livres de bone monoie corsauble por \12 raison dou mariaige que la dite Sebile, ma mere, ot quant ale vuint en la *compaignie* dou dit Amiat, mon pere, a-paier *et* a-rendre les \13 dites vuint livres es termes ci après ense sanz, c-est a savoir: a la Nativité Nostre Seignour pruchainnement venant, quatre livres, a-la-Nati\14vité Nostre Seignour ense sanz après, quatre livres, *et* ainsi a chescune

Nativité de Nostre Seignour ensegant après, quatre livres, tan-*que* li diz Jehan \15 *et* la dite Sebile, ma mere, soient paieez entierement des dites vuint livres. *Et* est a-savoir que je doi paier a chescun terme de la monoie \16 qui corrai quant je ferai lo paiement. 7 *Et* conos *et* confessoï, je, li diz Amiat, que je doi *et* confessoï moi devoir a dit Jehan *et* a la dite Sebile, \17 ma mere, six bichet de blef a-la messuire de Durnay, moitié avoine *et* moitié froment, por raison de la moitié de l-erietage de Ami\18at, mon pere, li-ques siet ou finaige *et* ou territoire de Voires, c-es a-savoir de prez, de chans *et* de chessas, li ques herietaiges avient \19 a la dite Sebile, ma mere, por raison de son douaire, a-paier *et* a rendre les diz six bichat de blef es termes ci après ensegant, c-est \20 a-savoir: de la Nativité Nostre Seignour pruchainnement venant en un an, six bichat, *et* a la Nativité Nostre Seignour ensegant après, six \21 bichat, *et* ainsi a chacune feste de la Nativité Nostre Seignour ensegant après, six bichat, tant come la volonté dou dit Jehan *et* de la dite \22 Sebile, ma mere, sara que je aie la dite terre. 8 *Et* quant li diz Jehanz *et* la dite Sebile vouront avoir la dite terre, il poent *et* doivent entrer \23 en la dite terre en somars *et* en retiers a tens de gainier les fromenz *et* es froituz a tens de gainier les avoines. 9 *Et* toutes ces covenan- \24ces, je, li diz Amiat, promet *et* ai promis per mon sairement fait *et* doné sor le saint evvangile garder *et* maintenir fermament adés *et* \25 touz jors a-dit Jehan *et* a-la dite Sebile. 10 *Et* lour promet ausi per mon dit sairement que je jemas *contre* cest fait ne irai ne ferai aler \26 taisiblement ne espressement per moi ne per autrui. 11 En tesmoignaige de verté, j-a fait saeler ces presentes lettres dou seel de noble \27 baron, mon seignour Vautier de Montfaucon, dou quel l-en use a Willaphens, en cui droit *et* en cui juridicion je met *et* ai mis moi \28 *et* touz mes biens mouble *et* non moubles, pressenz *et* a-venir, quant a tenir *et* a garder ces covenances desus dites. 12 Ce fu

fait \29 l-an de l-incarnacion Nostre Seignour corrant per mil trois cent *et* quatre, ou mois de octouvre.

---

**Notes de transcription**

<sup>[1]</sup> mare *pour*ma mere.